

भाग ५

श्री ५ को सरकार

कानून, न्याय तथा संसदीय व्यवस्था मन्त्रालयको**सूचना १**

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार बीच २०४८ चैत्र १८, तदनुसार मार्च ३१, १९९२ मा सम्पन्न चोभार सिमेण्ट प्लाण्ट पुनरुत्थान सम्बन्धी आर्थिक सहयोग सम्झौताको नेपाली र अंग्रेजी प्रमाणिक प्रति नेपाल सन्धि ऐन, २०४७ को दफा १२ को प्रयोजनका लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच कायम रहेको मैत्री सम्बन्धको भावना अनुकूल,

आर्थिक सहयोग मार्फत त्यस्तो मैत्री सम्बन्धहरूलाई अझ सुदृढीकरण र विस्तार गर्न इच्छुक भएर,

ती सम्बन्धहरूको पालनाले नै प्रस्तुत सम्झौताको आधारशिला तयार गर्छ भन्ने कुरा बोध गर्दै,

नेपाल अधिराज्यको सामाजिक तथा आर्थिक विकासमा योगदान पुऱ्याउने अभिप्रायले, देहायबमोजिम गर्न सहमत भएका छन्:-

धारा - १

- (१) संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई क्रेडिटान्स्टाल्ट फर विडेरफवाउ (विकास ऋण निगम), फ्रान्कफर्ट मेनबाट प्राप्त गर्ने गरी ६०,००,००० डच मार्क (नब्बे लाख डच मार्क) सम्मको आर्थिक अनुदान उपलब्ध गराउनेछ ।
- (२) जाँच पडताल पछाडि चोभार सिमेण्ट प्लाण्ट प्रवर्धनको लागि उपयुक्त पाइएमा आर्थिक सम्झौता बमोजिमको रकम सो प्लाण्ट पुनरोत्थान परियोजनाको लागि खर्च गरिनेछ ।

(६)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

पुनरोत्थानको कार्य समाप्त भएपछि, हिमाल सिमेन्ट संस्थानको सिमेन्ट प्लाण्ट संचालन गर्न आएको कम्पनीलाई उपयुक्त तरीकाबाट निजीकरण गरिनेछ ।

(३) श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार सहमत भएमा माथि प्रकरण २ मा उल्लेख भएको आयोजना अन्य कुनै आयोजनाहरूबाट विस्थापित हुन सक्नेछ ।

धारा २

यस सम्झौताको धारा १ मा उल्लेख भएको रकमको उपयोग तथा सो रकम उपलब्ध गराउँदाका शर्त तथा बन्देजहरू श्री ५ को सरकार नेपाल तथा क्रेडिटान्सटाल्ट फर विडेरफवाउ बीच सम्पन्न हुने आर्थिक सम्झौताका प्रावधानहरूद्वारा नियमित हुनेछन् र सो सम्झौता संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा प्रचलित कानून तथा नियमको अधीनमा रहनेछ ।

धारा ३

श्री ५ को सरकार, नेपालले प्रस्तुत सम्झौताको धारा २ मा उल्लेख भए अनुसारको आर्थिक सम्झौता सम्पन्न गर्दा वा त्यसको कार्यान्वयन गरिदाका बखत क्रेडिटान्सटाल्ट फर विडेरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै करहरू तथा अन्य सार्वजनिक दस्तूरहरूबाट छूट दिनेछ ।

धारा ४

श्री ५ को सरकार, नेपालले आर्थिक अनुदान उपलब्ध गराउने क्रममा व्यक्ति तथा वस्तुहरू स्थल, सामुद्रिक वा हवाई मार्गद्वारा ढुवानी गर्नका लागि यातायात प्रतिष्ठानहरूको स्वतन्त्र छनौट गर्न यात्रु तथा मालसामान आपूर्ति कर्ताहरूलाई छूट दिनुका साथै संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा व्यापारिक कारोबार भएका यातायात प्रतिष्ठानहरूलाई समान शर्तहरूको आधारमा ढुवानी गर्न पाउने कार्यबाट बन्चित गर्ने वा बाधा पुऱ्याउने कुनै कारवाही गर्ने छैन र त्यस्ता प्रतिष्ठानहरूलाई त्यस्ता कार्यमा सहभागी हुनका लागि आवश्यक अनुमतिपत्र प्रदान गर्नेछ ।

धारा ५

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।
काठमाडौंमा मिति २०४८ साल चैत्र १८ गतेका दिन सबै भाषाको प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक हुने गरी, नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषाका दुई-दुई प्रतिहरूमा

(७)

५३

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

हस्ताक्षर सम्पन्न भयो । नेपाली तथा जर्मन भाषाका प्रतिहरूको व्याख्या फरक परेमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

श्री ५ को सरकार, नेपालका
लागि

ठाकुरनाथ पन्त
सचिव
अर्थ मन्त्रालय

संघीय गणतन्त्र जर्मनी
सरकारका लागि

डा. मार्टिन स्तेलर
नेपालका लागि
संघीय गणतन्त्र जर्मनीका राजदूत

His Majesty's Government of Nepal
and

The Government of the Federal Republic of Germany
in the spirit of the friendly relations existing between the
Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial cooperation,
aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,
intending to contribute to social and economic development
in the Kingdom of Nepal,
have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark).
- (2) The financing agreement shall be used for the project Rehabilitation of the Chobar Cement Plant if, after examination, it has been found eligible for promotion.

Once rehabilitation has been completed, the company which manages Himal Cement Corporation cement plant shall be privatized in an appropriate manner.

(८)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

- (3) The project referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and His Majesty's Government of Nepal, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal on the conclusion or during the implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 31st of March, 1992

(६)

१२

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

in duplicate in the Nepalese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Nepalese and German texts, the English text shall prevail.

For His Majesty's
Government of Nepal

Thakur Nath Pant,
Secretary,
Ministry of Finance

For the Government of the
Federal Republic of Germany

Dr. Martin Schneller,
Ambassador

सूचना २

श्री ५ को सरकार, नेपाल र जनवादी गणतन्त्र चीन सरकार बीच २०४८ चैत्र ५, तदनुसार १९९२ मार्च १८ मा सम्पन्न आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौताको नेपाली र अंग्रेजी प्रमाणिक प्रति नेपाल सन्धि ऐन, २०४७ को दफा १२ को प्रयोजनका लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र जन-गणतन्त्र चीन सरकारका
बीच आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल र जन-गणतन्त्र चीन सरकारका बीच परस्परमा रहिरहेको मैत्रीपूर्ण सम्बन्ध र आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोगलाई अझै बढी विकसित पार्नका लागि यो सम्झौता सम्पन्न गरिएको छ । त्यसका बुँदाहरू यस प्रकार छन् :

धारा एक

श्री ५ को सरकार, नेपालको राष्ट्रिय अर्थतन्त्रको विकास गर्न आवश्यकतालाई दृष्टिगत गर्दै जन-गणतन्त्र चीन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई सहायता-स्वरूप ५ करोड चिनियाँ युआनको अनुदान दिने कुरा स्वीकृत गरेको छ ।

धारा दुई

उक्त सहायतास्वरूप प्रदान गरिने रकम चीन र नेपाल यी दुई सरकारहरूका माझ सरसल्लाह मार्फत यकीन गरिएका विकास सम्बन्धी परियोजनाहरूमा प्रयोग गरिने छ ।

धारा तीन

यस सम्झौताको कार्यान्वयन गर्ने क्रमका हिसाब सम्बन्धी विस्तृत नियमहरू बैंक अफ चाईना र नेपाल राष्ट्र बैंकले सरसल्लाह मार्फत निर्धारित गर्ने छन् ।

(१०)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा चार

यस सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ र यसै सम्झौतामा निर्धारित सम्बन्धी सबै कर्तव्य पूर्ण रूपमा सम्पन्न नभएसम्म लागू भइरहनेछ ।

पेचिडमा ईस्वी सन् १९६२ मार्च १८ तारिखको दिन नेपाली, चिनियाँ र अंग्रेजी भाषामा, तीनै भाषा बराबर प्रमाणित हुने गरी, हरेक दुई-दुई प्रतिमा प्रत्येक पक्षले एक-एक प्रति लिई यो सम्झौतामा हस्ताक्षर गरियो ।

श्री ५ को सरकार, नेपालका
प्रतिनिधि

जन-गणतन्त्र चीन सरकारका
प्रतिनिधि

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT OF NEPAL AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

His Majesty's Government of Nepal and the Government of the People's Republic of China, with a view to further developing friendly relations and economic and technical cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the needs of His Majesty's Government of Nepal in developing its national economy, the Government of the People's Republic of China agrees to provide His Majesty's Government of Nepal with a grant to the tune of RMBY 50,000,000 (Renminbi Fifty Million Yuan).

Article 2

The above-said grant shall be used for projects to be determined by the two Governments.

Article 3

The detailed accounting procedures for the implementation of this Agreement shall be worked out between the Rastra Bank of Nepal and the Bank of China.

(११)

४६

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

Article 4

This Agreement shall come into force on and from the date of signature and shall remain in force until the fulfilment by the two sides of all their respective obligations hereunder.

Done in duplicate in Beijing on March 18, 1992 in the Nepalese, Chinese and English languages, each side keeping one original and the three texts being equally authentic.

Representative of the
His Majesty's
Government of Nepal

Representative of the
Government of the people's
Republic of China

आज्ञाले,
उदयनेपाली श्रेष्ठ
उपसचिव

(१२)

मुद्रण तथा प्रकाशन विभाग, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।